

**Ngân Sách Ontario Tạo Việc Làm cho Gia Đình Hôm Nay và  
Xây Dựng Kinh Tế cho Tương Lai**  
*Chính Quyền McGuinty Đầu Tư \$32.5 tỉ cho Cơ Sở Hạ Tầng,  
Đề Nghị Cải Cách Thuế Thương Mại và Giảm \$10.6 tỉ Tiền Thuế cho Dân Chúng*

26 tháng Ba, 2009

**TIN TỨC**

Ngân sách 2009 của chính quyền McGuinty vạch ra kế hoạch để giúp cho các gia đình bị ảnh hưởng bởi cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu và để Ontario trở nên có khả năng cạnh tranh hơn cho một tương lai thịnh vượng hơn.

Chính quyền Ontario đang đầu tư \$34 tỉ trong thời gian hai năm để kích thích nền kinh tế. Việc đầu tư kịp thời và đúng mục tiêu này bao gồm \$32.5 tỉ để chi cho cơ sở hạ tầng và gần \$700 triệu thêm tiền tài trợ cho việc huấn luyện kỹ năng. Điều này sẽ duy trì hay tạo thêm hơn 300.000 công việc trong thời gian hai năm tới để hỗ trợ cho các gia đình và các cộng đồng của Ontario.

Chính quyền đang đề nghị tiến hành nhanh, hai năm trước thời hạn, việc triển khai theo từng giai đoạn của Chương Trình Trợ Cấp cho Trẻ Em Ontario (Ontario Child Benefit/OCB), gia tăng các mức trợ cấp xã hội và đầu tư cho cơ sở hạ tầng về gia cư xã hội.

Ngân Sách cũng đề nghị một chương trình cải cách thuế toàn diện bao gồm việc chuyển sang một loại thuế thương mại trị giá gia tăng, duy nhất, với mức thuế kết hợp là 13 phần trăm vào ngày 1 tháng Bảy, 2010. Trong thời gian ba năm tới, chính quyền McGuinty đang đề nghị giảm \$10.6 tỉ tiền thuế cho dân chúng. Việc giảm thuế này bao gồm \$4 tỉ tiền mặt trả cho giai đoạn chuyển tiếp cũng như để giảm thuế liên tục, thường trực. Thuế doanh nghiệp cũng sẽ được cắt giảm \$4.5 tỉ trong thời gian ba năm.

## **TRÍCH DẪN**

“Qua Ngân Sách này, chính quyền McGuinty đang giúp cho các gia đình bị ảnh hưởng bởi cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu,” Bộ Trưởng Tài Chánh tỉnh bang Ontario Dwight Duncan nói. “Nhưng chúng ta còn làm nhiều hơn thế nữa. Với sự cải cách thuế toàn diện, chúng ta làm cho Ontario vững mạnh và có khả năng cạnh tranh hơn, và điều đó sẽ giúp cho gia đình và các doanh nghiệp của chúng ta khi sự thịnh vượng trở về. Đây là điều quan trọng nhất chúng ta có thể làm để tạo công việc làm và để đặt nền kinh tế của chúng ta vào vị trí tăng trưởng trong tương lai.”

## **CÁC SỰ VIỆC NGẮN GỌN**

### **Duy Trì và Tạo Việc Làm Hôm Nay**

- Chính quyền McGuinty đang dành ra \$32.5 tỉ cho các dự án về cơ sở hạ tầng trong thời gian hai năm tới, hỗ trợ cho khoảng 146.000 việc làm trong năm 2009-10 và 168.000 việc làm trong năm 2010-11.
- Ngân Sách 2009 cấp gần \$700 triệu trong vòng hai năm tới cho việc huấn luyện kỹ năng mới và các sáng kiến giải quyết vấn đề văn hóa và để nâng cấp các chương trình hiện thời.
- Chính quyền đang gia tăng số tiền tài trợ gần \$90 triệu cho các việc làm mùa hè cho thanh thiếu niên, điều này sẽ giúp cho hơn 100.000 người trẻ trong mùa hè này, bao gồm các thanh thiếu niên trong các cộng đồng cần nhiều sự giúp đỡ.

### **Đầu Tư cho Trẻ Em và Gia Đình**

- Chính phủ đang cung cấp thêm \$400 triệu tiền trợ cấp dành cho trẻ em trong vòng ba năm tới, giúp cho các gia đình lợi có tức thấp và trung bình có tiền trợ cấp trẻ em Ontario cho tới \$1.100 mỗi năm cho mỗi trẻ, bắt đầu vào tháng Bảy này, tiến hành việc trợ cấp thêm tiền cho 115.000 gia đình.
- Chính phủ đang cung cấp \$1.2 tỉ để tân trang 50.000 đơn vị gia cư xã hội và xây thêm 4.500 đơn vị gia cư mới vừa với khả năng tài chánh để thuê, cho các cao niên có lợi tức thấp và những người tàn tật.

### **Tạo Việc Làm cho Ngày Mai**

*Các Công Việc Làm Xanh cho Ngày Mai*

- Chính quyền đang cung cấp khoảng \$390 triệu để cho bằng với phần ước tính mà tỉnh bang Ontario phải đóng góp cho Quỹ Cơ Sở Hạ Tầng Xanh (Green Infrastructure Fund) của liên bang nhằm phát triển các sáng kiến giúp triển khai Đạo Luật được đề nghị về Năng Lượng và Kinh Tế Xanh (Green Energy and Green Economy Act), 2009.

### *Đẩy Nhanh Sự Cách Tân*

- Ngân Sách tuyên bố góp \$250 triệu trong vòng năm năm vào Quỹ Phát Triển Các Kỹ Thuật Mới (Emerging Technologies Fund) mà sẽ bao gồm các đầu tư trong lĩnh vực kỹ thuật xanh.

### *Chương Trình Cải Cách Thuế Toàn Diện*

- Bắt đầu từ ngày 1 tháng Bảy năm 2010, trong khi chờ sự chấp thuận của Viện Lập Pháp tỉnh bang, Ontario sẽ chuyển sang một loại thuế thương mại trị giá gia tăng duy nhất để giúp cho Ontario có khả năng cạnh tranh hơn và để tạo công ăn việc làm. Bốn tỉnh bang của Canada và hơn 130 quốc gia đã thông qua một hình thức thuế trị giá gia tăng, thuế mới này có hiệu quả hơn so với loại thuế bán lẻ và sẽ nâng cao khả năng cạnh tranh và tăng trưởng của các doanh nghiệp Ontario.
  - Với loại thuế thương mại duy nhất này thì sách vở, tã, quần áo và giấy dấp trẻ em, các ghế ngồi trong xe cho em bé và các ghế để nâng cho trẻ em ngồi cao hơn lên trong xe (booster seats) và các sản phẩm vệ vệ sinh của phụ nữ sẽ được miễn phần thuế phải đóng cho tỉnh bang
  - Để hỗ trợ cho các gia cư mới, các căn nhà mới cất dưới giá \$400,000 sẽ không phải chịu thêm một gánh nặng tiền thuế. Những người mua nhà mới có giá trị trong khoảng từ \$400,000 đến \$500,000 cũng có thể xin bồi hoàn một phần tiền thuế.
- Chính phủ McGuinty đang đề nghị \$10.6 tỉ tiền giảm thuế tạm thời và vĩnh viễn cho dân chúng trong vòng ba năm để giúp những người tiêu thụ vượt qua giai đoạn chuyển tiếp, và để thực hiện việc giảm vĩnh viễn thuế lợi tức cá nhân và để nâng cao chất lượng của loại thuế thương mại cũng như để tiếp tục cung cấp việc giảm thuế thổ trạch cho những người có lợi tức từ thấp đến trung bình.
  - Các gia đình hội đủ điều kiện có lợi tức \$160.000 hay ít hơn sẽ nhận được ba lần tiền của chính phủ tổng cộng là \$1.000 để giúp họ điều chỉnh với một loại thuế thương mại mới, duy nhất. Những người độc thân có lợi tức \$80.000 hay ít hơn sẽ nhận được ba lần tiền của chính phủ tổng cộng \$300
  - Lần trả tiền đầu tiên sẽ đến vào tháng Sáu năm 2010, lần thứ nhì vào tháng Mười Hai năm 2010 và lần thứ ba vào tháng Sáu năm 2011.

- Chính phủ cũng đang đề nghị:
  - Một trong các loại tín dụng thuế thương mại hào phóng nhất tại Canada, để những người Ontario có lợi tức thấp và trung bình có được khoản bồi hoàn thuế thường trực, cho tới \$260 cho mỗi một người lớn và trẻ em
  - Cắt \$1.1 tỉ tiền thuế lợi tức, để Ontario là tỉnh có mức thuế tỉnh bang thấp nhất tại Canada cho ngạch thuế đầu tiên.
  
- Ngân Sách 2009 đề nghị cắt \$4.5 tỉ tiền thuế cho các doanh nghiệp trong thời gian ba năm, để Ontario có được khả năng cạnh tranh nhiều hơn với các đối tác thương mại. Khi được triển khai đầy đủ, chương trình cải cách thuế toàn diện sẽ giảm mức thuế tối đa của Ontario về sự đầu tư của các doanh nghiệp mới xuống phân nửa, giúp Ontario trở thành một trong những tỉnh bang có năng lực cạnh tranh nhất trong số các quốc gia kỹ nghệ trong lĩnh vực các đầu tư mới. Kể từ ngày 1 tháng Bảy năm 2010, chính phủ sẽ:
  - Cắt mức Thuế Lợi Tức Doanh Nghiệp (Corporate Income Tax/CIT) tổng quát từ 14 phần trăm xuống còn 12 phần trăm và cho đến năm 2013 giảm còn 10 phần trăm
  - Cắt mức thuế CIT cho các doanh nghiệp nhỏ từ 5.5 phần trăm xuống còn 4.5 phần trăm
  - Cắt 16.7 phần trăm mức thuế CIT cho các ngành kỹ nghệ về chế tạo sản xuất và xử lý sản phẩm, từ 12 phần trăm xuống còn 10 phần trăm – để giúp cho các doanh nghiệp bao gồm trồng trọt, đánh bắt cá, hầm mỏ và khai thác gỗ
  - Xóa bỏ thuế phụ thu tiền giảm trừ Thuế Lợi Tức Doanh Nghiệp (CIT) cho các cơ sở làm ăn nhỏ, để Ontario trở thành tỉnh bang duy nhất xóa bỏ sự cản trở này cho việc tăng trưởng của các doanh nghiệp nhỏ
  - Miễn trừ thêm cho các doanh nghiệp nhỏ và trung bình không phải đóng Thuế Doanh Nghiệp Tối Thiểu (Corporate Minimum Tax/CMT) và cắt mức thuế CMT từ bốn phần trăm xuống còn 2.7 phần trăm.

### **Có Trách Nhiệm Trong Việc Quản Trị Tài Khóa**

- Cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu đã giảm một cách đáng kể thu nhập của chính phủ. Dự phóng thâm thủng ngân sách do việc mất nhiều thu nhập và do các biện pháp ngắn hạn để kích thích kinh tế, nhưng không tăng đáng kể việc chi tiêu cho các chương trình cốt lõi.
  
- Ngân Sách 2009 dự phóng thâm thủng \$3.9 tỉ trong năm 2008-09 và \$14.1 tỉ trong năm 2009-10. Ngân Sách vạch ra một kế hoạch để cân bằng ngân sách từ đây cho đến năm 2015-16 với cùng một cách quản trị thận trọng để xóa bỏ sự thâm thủng \$5.5 tỉ mà chính phủ đã thừa hưởng trong năm 2003.

## Một Chính Phủ Có Năng Lực Cạnh Tranh

- Để gia tăng các nỗ lực quản lý việc chi tiêu trong lúc bảo vệ các chương trình dịch vụ công thiết yếu, chính phủ sẽ:
  - Định ra \$1 tỉ để cải thiện các hiệu quả trong năm 2011-12
  - Tiết kiệm trong các địa hạt phục vụ công chúng bao quát bằng cách đề nghị một số các yêu cầu bắt buộc trong lĩnh vực mua sắm dịch vụ và vật phẩm của chính phủ, ví dụ cùng phối hợp trong việc mua sắm
  - Đề nghị ngưng tăng lương cho các dân biểu tỉnh bang, giữ nguyên ở mức tài khóa 2009-10 hiện tại
  - Giảm bớt năm phần trăm guồng máy Phục Vụ Công Chúng của chính phủ Ontario trong thời gian ba năm tới bằng cách thu gọn lại và qua các biện pháp khác.

## ĐỂ TÌM HIỂU THÊM

Đọc bối cảnh thông tin của Ngân Sách Ontario 2009:

- [Duy Trì và Tạo Công Việc Làm](#)
- [Các Đầu Tư để Tạo Việc Làm cho Ngày Mai](#)
- [Chương Trình Cải Cách Thuế Toàn Diện](#)
- [Đầu Tư cho Trẻ Em và Gia Đình](#)
- [Triển Vọng Kinh Tế của Ontario và Kế Hoạch Tài Khóa](#)

Hãy tìm hiểu thêm các sáng kiến trong Ngân Sách 2009 cho [y tế](#), [giáo dục](#) và [các lĩnh vực](#) khác.

Đọc các điểm nổi bật của bản Ngân Sách:

- [Các điểm nổi bật của Ngân Sách Ontario 2009](#)
- [Giúp đỡ cho các gia đình Ontario](#)
- [Tiết Kiệm Thuế cho Gia Đình và Doanh Nghiệp](#)

Để tìm hiểu thêm về chương trình [cải cách thuế](#) toàn diện trong bản Ngân Sách Ontario 2009

- 30 -

---

### Báo chí thắc mắc

Alicia Johnston, Văn phòng Bộ Trưởng, 416 325-3645

Scott Blodgett, Bộ Tài Chánh, 416 325-0324

### Công chúng thắc mắc

1-800-337-7222

[ontario.ca/finance-news](http://ontario.ca/finance-news)

Vietnamese